

А. П. Нарчук

(Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Гомель)

**ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
«ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»
НА ПЕДАГОГИЧЕСКОМ ФАКУЛЬТЕТЕ**

В данной статье обобщается опыт преподавания теории и практики перевода в условиях педагогического вуза. Этот вопрос рассматривается в аспекте рационального использования сетки часов, выделенной учебной программой на данную дисциплину. В статье акцентируется внимание на том, что наряду со специальными приемами по обучению переводу, направленными на формирование переводческой компетенции, на занятиях необходимо создавать условия для развития коммуникативно-речевой компетенции учащихся. Подчеркивается, что при таком подходе теория и практика перевода становится важнейшей частью общеязыковой подготовки специалистов немецкого языка.

Подготовкой специалистов по устному и письменному переводу на переводческих факультетах занимаются специальные кафедры. На факультете иностранных языков нашего вуза уже на протяжении нескольких лет также преподается дисциплина «Теория и практика перевода», предусматривающая в качестве конечной цели формирование умений и навыков, связанных с отдельными видами перевода и определенными языковыми комбинациями для осуществления переводческой деятельности. Очевидно, что для успешной подготовки высоко профессиональных переводчиков в нашем случае выделенной сетки часов будет недостаточно, тем не менее, применение определенного комплекса соответствующих видов учебной деятельности, специальных заданий и упражнений может обеспечить и в наших условиях оптимальный уровень практических умений и навыков, необходимых в профессиональной деятельности переводчика.

Автор учебника «Теория перевода: основные понятия и проблемы» М. Ю. Илюшкина отмечает, что при осуществлении переводческой деятельности «происходит замена единиц плана выражения, т. е. единиц языка, но сохраняется неизменным план

содержания, т. е. передаваемая текстом информация» [1, с. 8]. Тем самым, в рамках учебного переводческого процесса предоставляется хорошая возможность для проведения многоаспектных действий по изменению плана выражения для поиска его оптимальных соответствий в плане содержания другого языка, что способствует развитию целого ряда языковых навыков, необходимых не только переводчику, но и специалисту иностранного языка в широком смысле. Это позволяет нам несколько отступить от традиционных для переводческих факультетов специфических обучающих приемов и сместиться при преподавании дисциплины в сторону некоторых аспектов, характерных для занятий по практике языка. При этом сохраняется опора на различные виды перевода – письменный перевод, устный перевод с листа, устный последовательный перевод, абзацно-фразовый устный перевод и двусторонний устный перевод, тренировка которых стимулирует, в том числе, использование изучаемого языка как средства естественного общения. Основным принципом в работе является, с одной стороны, стремление к искоренению буквализма и переводческих вольностей, с другой.

Тренировка устного синхронного перевода представляется для наших условий малоэффективной ввиду отсутствия соответствующих технических средств и недостатка учебных часов. Здесь можно предпринять некоторые демонстрационные действия в целях ознакомления учащихся с данным видом переводческой деятельности.

Как и на занятиях по практике устной и письменной речи, в качестве тематической основы закладываются текстовые материалы, отличающиеся информативностью и большим разнообразием содержательных направлений. Для тренировки привлекаются главным образом текстовые образцы художественного стиля. В рамках этого стиля имеется возможность для работы также с примерами обиходно-разговорной речи, поскольку художественные произведения изобилуют отображениями повседневной жизни людей с соответствующими ей языковыми образцами. Текстовые материалы официально-делового и газетно-публицистического стилей заимствуются для тренировки устного и письменного перевода из газетных изданий.

Опыт совмещения работы над соответствующими видами перевода и элементами практики языка показывает, что наиболее удобным в этой части является учебник С. В. Соколова «Учимся устному переводу», предназначенный для студентов переводческого отделения [2]. В таком случае соблюдаются требования учебной программы обсуждаемой дисциплины в части развития умений и

навыков устного и письменного перевода, а благодаря тщательно отобранному и информативному учебному материалу предоставляется возможность для ведения неформального учебного процесса с упором на развитие коммуникативно-речевой компетенции учащихся.

В учебнике содержатся текстовые материалы по следующим тематическим направлениям: «Демографическая ситуация», «Здоровый образ жизни», «Образование и профессиональная подготовка», «Новые технологии», «Строительство», «Банки и финансы», «Поездка за рубеж», «Земля и космос», «Экология», «Проблемы современного общества», «Мировая литература» и другие [2, с. 3]. Как следует из данного перечня, материалы носят воспитательный и дискуссионный характер, затрагивают этические проблемы жизни общества, общечеловеческие ценности, проблемы социальной справедливости и порядка, морали и нравственности, благодаря чему они максимально пригодны для тренировки не только особой переводческой, но и обычной речевой компетенции, необходимой для межъязыковой коммуникации. Понятно, что в нашей дисциплине акценты смещаются в рамках вышеизложенных тематических направлений на переводческую деятельность, требующую применения специальных методических приемов.

Рассмотрим такие совмещения элементов перевода и практики языка на примере темы «Экология» [2, с. 186]. Здесь мы имеем дело с общественно-политической тематикой, изобилующей большим количеством языковых штампов и клише. Для пополнения словарного запаса на начальном этапе предполагаются самостоятельные действия студентов по заучиванию отобранного списка слов и выражений [2, с. 187–188]. С целью их закрепления выполняется ряд операций, направленных на активизацию простейших навыков устного перевода: перевод отдельно взятых элементов с обоих языков, нахождение соответствий, перевод словосочетаний, предъявление лексики в элементарных предложениях, ее закрепление с помощью вопросов и т. д.

Затем следует отработка навыков устного перевода учебного текста по теме с листа. С. В. Соколов предлагает здесь упражнения типа «*deutsch sehen, russisch sprechen*», трансформацию одних словосочетаний с усвоенной лексикой в другие конструкции, а также тренировку некоторых элементов реферирования текста – придумывание заголовка к тексту, формулирование проблемы текста одним предложением, составление краткого реферата текста из трех предложений. Далее осуществляется отработка навыков абзацно-фразового перевода на слух. Здесь выполняется устный перевод на немецкий язык целых блоков предложений, которые произносятся на

русском языке. Опоры на текст нет. При тренировке двустороннего перевода используются диалоги в виде интервью, в которых попеременно осуществляется перевод вопросов интервьюера на русском языке и целых абзацев на немецком языке в качестве ответов интервьюируемого.

Поскольку перевод трактуется как средство донесения информации и обеспечения общения между людьми, мы, исходя из этой его функции, считаем необходимым, чтобы на занятиях по переводу была усилена сторона работы, концентрирующаяся на активизации процесса речевой коммуникации и учитывающая факторы, определяющие коммуникативное поведение человека. В этой части высокая эффективность занятий достигается благодаря тому, что в работу включаются аутентичные материалы в виде аудиотекстов, соответствующих определенному тематическому циклу и имеющих высокую степень дискуссионности. Так, продолжая работу над темой «Экология», мы предлагаем в дополнение к описанным видам учебных переводческих операций использование концептуального по содержанию текстового материала в аудиоформате, который способен усилить устно-речевую сторону занятия: *China hat das UN-Klimaschutzabkommen von Paris ratifiziert. Das Parlament der Volksrepublik habe für die Annahme der Vereinbarung gestimmt, meldet die staatliche Nachrichtenagentur Xinhua. China ist der weltweit größte Produzent von Treibhausgasen. Der Pariser Vertrag soll die Erderwärmung auf unter zwei Grad Celsius begrenzen und auf lange Sicht den Ausstieg aus fossilen Brennstoffen einleiten. Im Gegensatz zu seinem Vorgänger - dem 1997 geschlossenen Kyoto-Protokoll - ist das Abkommen von Paris jedoch rechtlich nicht bindend. Es kann erst in Kraft treten, wenn 55 Länder es ratifiziert haben, auf die mindestens 55 Prozent der weltweiten Treibhausgas-Emissionen entfallen* [3].

Данный аудиотекст посвящен теме климатических изменений и проблеме, возникшей после истечения срока действия Киотского протокола, предписывавшего странам стабилизировать выбросы парниковых газов. Его важнейшим продолжением стало Парижское соглашение по климату, к которому присоединился Китай как крупнейший загрязнитель атмосферы. На примере этого материала студентам предоставляется возможность убедиться в сложности данной экологической проблемы, которая оценивается специалистами весьма неоднозначно. После первичного прослушивания текста задействуется «стратегия реферативного перевода» (термин Я. Р. Зинченко) [4, с. 15], благодаря чему определяется доминантный содержательный элемент сообщения и информация первостепенной важности. Понимание того факта, что новое Парижское соглашение,

старт которого датируется 2020 годом, является по сравнению с Киотским протоколом отступлением от ранее принятых обязательств, позволяет учащимся с самого начала вычленив коммуникативное задание сообщения и выполнять переводческие задания, может быть, в деталях и не совсем точно, но с сохранением заданной автором ключевой позиции. В рамках этого можно практиковать устный последовательный перевод на слух каждого предложения аудиотекста поочередно на родной язык и обратно на язык оригинала, их более точный письменный перевод, устный перевод всего текста с возможными изъятиями, подготовка письменного реферативного перевода «путем переложения или сокращения содержания первоисточника» [4, с. 7] или точный письменный перевод как законченный вторичный текст на языке транслята.

Являясь элементами аналитической и творческой работы, реферирование и реферативный перевод способствуют, по замечанию Я. Р. Зинченко, развитию целого ряда практических навыков, необходимых в переводческой деятельности. При этом обучение этим аспектам может рассматриваться не только как самостоятельный модуль в рамках работы с письменным и устным переводом, но и как модуль, интегрированный в систему преподавания немецкого языка в целом [4, с. 4]. Обращение к методу реферирования позволяет в дальнейшем задействовать механизмы порождения неподготовленной речи. При опоре на устный формат текста у учащихся возникает после его прослушивания необходимость немедленной активизации мыслительной деятельности. Так, рассматриваемый выше текст, в котором акцентуируются экологические проблемы, становится инструментом, с помощью которого оказываются видимыми глобальные вызовы современности. У студентов постепенно складывается картина того, как человечество может противостоять негативным явлениям, возникшим в связи с изменением климата. Факты, которые приводятся в тексте, показывают, что это нелегкий путь. Парижское соглашение пока еще не стало обязательным для всех государств. Оно вступит в силу, когда будет ратифицировано 55 странами, на которые приходится почти половина выбросов парниковых газов. Естественно, что студенты задаются вопросом, какую позицию в этом вопросе занимает Республика Беларусь, поддерживают ли новое соглашение великие державы, каковы перспективы решения этой глобальной проблемы в целом. Все это вызывает у них желание высказать свою собственную точку зрения, что приводит к появлению спонтанных устных сообщений. Преподаватель направляет общение в сторону дискуссионных аспектов темы, находящихся за пределами самого аудиотекста,

настраивает студентов на формулирование главной идеи и высказывание собственного мнения, стимулирует определение перспектив в части нахождения консенсуса в улучшении глобальной экологии. Приобщение к клишированным языковым элементам, о которых говорилось ранее, расширяет инвентарь речевых образцов учащихся и позволяет им в дальнейшем более естественным образом выстраивать процесс коммуникации.

Мы видим, что таким образом на занятиях по переводу исключается формальное отношение к учебному процессу и создаются условия для формирования языковой и речевой компетенции студентов, гарантирующей устойчивое речевосприятие и речеобразование. Тем самым «Теория и практика перевода» перемещается из разряда сугубо специальных дисциплин и становится в условиях педагогического факультета важнейшей частью общеязыковой подготовки будущих специалистов – преподавателей иностранного языка.

Список использованной литературы

1. Илюшкина, М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М. Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2015. – 84 с.

2. Соколов, С. В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие / С. В. Соколов. – М. : МПГУ, 2011. – Ч. 1. – 244 с.

3. China ratifiziert Pariser Klimaabkommen [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.dw.com/de/03092016-langsam-gesprochene-nachrichten/a-19524450>. – Дата доступа : 25.08.2020.

4. Зинченко, Я. Р. Реферирование и реферативный перевод новостей с немецкого языка (на материале текстов электронных СМИ) / Я. Р. Зинченко. – Минск : БГУ, 2008. – 31 с.